La enseñanza del español en Argelia

Haféda Sahari
Universidad de Tlemcen–Facultad de Letras y Lenguas Extranjeras,
Departamento de Español

Argelia y España, viniendo de un espacio geográfico contiguo y de una historia entrelazada como hijos del Mediterráneo que son, contribuyen a su esplendor antiguo. Sensibles al alto precio que ha existido tradicionalmente, visto el legado cultural común entre los dos pueblos y la importancia de reforzar el conocimiento recíproco, las relaciones de amistad, los contactos humanos y los vínculos de toda clase. Evidentemente, este pasado común tiene valor por sí mismo, tanto más si somos capaces de proyectarlo en el presente y utilizarlo como acicate para avanzar en nuestra cooperación.

Desde luego, Argelia considera a España como un socio estratégico y apuesta por desarrollar el máximo potencial de relaciones culturales, políticas y económicas y ambiciona abarcar el mayor número de elementos posibles en estas relaciones. De hecho, estas relaciones presentan múltiples aspectos interesantes porque plantean un sinnúmero de cuestiones relacionadas con la importancia de la enseñanza del español con el fin de evaluar los resultados concretos de este estudio.

Ahora bien, con mi participación hoy, voy a tratar de responder a esta pregunta esencial: ¿cuál es la asociación estratégica de Argelia con España? La formulación de esta pregunta nos conduce a plantearnos otras más a saber:

¿Qué logros y qué fracasos ha tenido la enseñanza del español en Argelia?
¿Qué es lo que se ha hecho?
¿Qué es lo que se podría hacer?

1. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS DIFERENTES ESTABLECIMIENTOS

La enseñanza de la lengua y la cultura españolas en Argelia se sitúa actualmente en los siguientes ámbitos:

a) La enseñanza del español en los institutos: se propone como tercera lengua, después del francés y del inglés. Hasta hace poco no eran muy numerosos los institutos que ofrecían a los alumnos la posibilidad de estudiar español, optando, claro está, por el inglés. Hoy se nota una mejora en este aspecto ya que el español está impartido en muchos liceos.

b) La enseñanza del español en el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Extranjeras: se prepara a los estudiantes para lo que llamamos una licenciatura, un máster, o un doctorado de enseñanza superior.

c) La enseñanza del español en el Departamento de Traducción e Interpretación: dentro de las opciones de esta licenciatura existe la posibilidad de especializarse en la traducción del español.

d) La enseñaza del español en el Departamento de Civilización Islámica y en el Departamento de Historia: entre la cultura árabe, europea y española hay toda una historia de relaciones que varían según las circunstancias. En efecto, la afirmación de que los mundos occidental e islámico representan dos civilizaciones es, históricamente, más que cuestionable. La historia compartida de intercambios culturales y científicos continuos es más que evidente. El español es importante puesto que estos estudiantes son futuros historiadores.

e) La enseñanza del Español en el Instituto de la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras (IGLAEIL): en este instituto los estudiantes universitarios pueden seguir clases de lenguas extranjeras de manera complementaria a sus estudios.

f) La enseñanza del español en el Instituto Cervantes: centro oficial de España para la promoción de la enseñanza del español y la difusión de la cultura en el mundo.

g) La enseñanza del español en escuelas privadas: hay un número importante de hombres de negocios que estudian español. Esto se debe a la fuerte demanda del estudio del español. De hecho, el español es la segunda lengua más hablada en el mundo después del inglés. Piensa en cuántas posibilidades más de trabajo se te ofrecerán. A este propósito, es importante aprender español por razones laborales y económicas, porque cada vez más empresas valoran que sus empleados tengan conocimientos de español, un idioma que da acceso al mercado. Este facilitó los vínculos entre las empresas españolas y las medianas y pequeñas empresas de Argelia, de naturaleza dinámica. Además, el intercambio de experiencias y la cooperación entre empresas resulta fundamental para favorecer las sinergias entre ambos países.

De hecho, los hispanistas representan uno de los segmentos de mayor crecimiento en Argelia y esto debido a la promoción de la enseñanza del español [1]. En efecto, el punto de arranque del hispanismo está justamente en la calidad de la enseñanza que impartimos, y en que el grado de dominio de la lengua española puede determinar, en gran parte, el nivel de la investigación que se quiera realizar. A este propósito, tenemos que formar a buenos hablantes; por ello, nos incumbe a nosotros preguntarnos cómo conseguirlo, y cómo tener en cuenta, en nuestra práctica pedagógica diaria, no solo las aportaciones más recientes de la didáctica de las lenguas extranjeras, sino también las variables específicas de nuestros estudiantes.

---

[1] El hispanismo es la afición a España, si es así, no nos cabe la menor duda de que somos los mejores hispanistas del mundo, porque, por lo que se refiere a la afición, tenemos mucha, e incluso nos sobra.

1.1 El ámbito político

En el ámbito político han establecido un marco de consultas políticas a través de reuniones de alto nivel de forma alternativa entre Argelia y España; consultas regulares entre departamentos de Asuntos Exteriores, ministeriales e institucionales del Estado de ambos países. Al iniciar un análisis de la situación política de Argelia en la década de los años noventa, durante los años en que el terrorismo fue un virus para Argelia. En efecto, la política española frente a esta década fue una política de apoyo. De hecho, España no ha cerrado en ningún momento su Embajada en Argel y ni siquiera su Consulado o el Instituto Cervantes. Ahora bien, desde 2000 Argelia está en proceso de desarrollo tras la terrible crisis del fundamentalismo terrorista, que obligó a muchas empresas españolas a salir del país. Con toda evidencia, esa imagen negativa de los años noventa ya no tiene razón, Argelia afronta una nueva etapa marcada por la mejora de las condiciones políticas y económicas. Del mismo modo, la situación en Argelia en estos años invita a interesarse por este país por lo que llama poderosamente la atención de la presencia comercial española. De hecho, la relevancia que se quiere dar a las relaciones hispano-argelinas es palpable, con la firma de «un Acuerdo de Asociación en abril de 2002» [2]: dando de esta forma carta blanca a una asociación estratégica ejemplar entre ambos países. Desde entonces, Argelia elevaba así sus relaciones con España hasta el máximo nivel, un estadio de colaboración política, institucional y económica del mayor interés para los dos países. Evidentemente, el proceso de Barcelona y la política de vecindad representan un intento por parte de la Unión Europea de cooperar y crear un entorno más atractivo para la inversión privada. Este marco de cooperación bilateral y multilateral euro-mediterránea se inició en 1995 con el fin de establecer una área de libre comercio. [3]

Ahora bien, la firma del Tratado de Amistad y Buena Vecindad que tuvo lugar en Valencia el 8 de octubre de 2002 [4] nos ha permitido intensificar la cooperación bilateral y ampliarla a un número cada vez mayor de temas y cuestiones de interés común. Del mismo modo, los dos países han decidido reforzar la cooperación y la coordinación a nivel político y operativo en materia de lucha contra el terrorismo y el mantenimiento de la paz, también han destacado la importancia de la cuestión de circulación de personas. Decididos a consolidar la cooperación en el marco de foros internacionales de seguridad y otros proyectos con el fin de colaborar en el mantenimiento de paz en Argelia.

---

2 Datos facilitados por J.O.A., n.º 31, Ministerio de Asuntos Exteriores de Argelia, 30 de abril de 2005, pp. 3-22.

3 La conferencia de Barcelona reconoció las limitaciones de la política mediterránea de la UE y propuso una profundización de las relaciones económicas paralela al desarrollo de un diálogo político entre Europa y la ribera Sur del Mediterráneo.

4 Datos facilitados por B.O.C.G., n.º 407, 7 de marzo de 2003, pp. 1-6.

1.2 El ámbito económico

En cuanto a la cooperación económica, Argelia reclama una mayor presencia de inversores españoles. Se trata, por lo tanto, de una importante oportunidad para la empresa interesada en abordar el mercado argelino o consolidar las relaciones que mantengan, ya sea a través de la inversión o de la cooperación empresarial. Ahora hay que afianzar las relaciones entre Argelia y España y crear un eje argelino-español que facilite los intercambios comerciales. Para lograrlo, hay que desarrollar más las relaciones económicas porque Argelia es un mercado muy importante para los agentes económicos españoles, porque una vez desarrollas las relaciones comerciales, los resultados suelen ser positivos y duraderos. Es evidente que la presencia de los españoles en el mercado argelino constituye una comunidad enorme que comparte productos, servicios y cultura, y ofrece a negocios e instituciones una oportunidad de crecimiento verdaderamente única; por esta razón, hay muchos hombres de negocios que aprenden español.

En el ámbito económico, los empresarios argelinos y españoles han reforzado su cooperación, han desarrollado unos fructíferos proyectos cuyos resultados más patentes se traducen en el excelente momento que atraviesan las relaciones económicas hispano-argelinas. Efectivamente, nuestra relación es cada vez más sólida, estable y diversificada. Las inversiones recíprocas son la consecuencia de la confianza de España en Argelia y la de Argelia en la voluntad de seguir apoyando su desarrollo económico. Por lo tanto, no hay modernización económica y social sin la presencia más activa de inversores extranjeros en todos los sectores. El proceso de liberalización que se desarrolla en Argelia, y las posibilidades financieras que proporciona el alto precio del petróleo despiertan el interés de las empresas españolas. A este propósito, Argelia tiene un potencial no solo en el campo energético sino en los sectores de mayor interés, que son: telecomunicaciones, infraestructuras, construcción, gestión de agua, energías renovables, agricultura, farmacéutico y sanidad. En este contexto, la política económica de Argelia respecto a España es prioritaria y quiere ser global y ambiciosa porque Argelia constituye un importante mercado complementario para España [5].

1.3 Plano cultural

Dentro del plano cultural, los dos gobiernos, tanto el argelino como el español, se comprometen a promover todas las acciones encaminadas a crear un espacio común cultural, inspirándose en sus tradiciones, vínculos históricos y humanos y su pertenencia a una misma cultura mediterránea. Asimismo se promoverán las acciones de salvaguardia y aprovechamiento del patrimonio histórico. Efectivamente, ambos países fomentaron la cooperación cultural en los campos de educación y la enseñanza por medio del intercambio de estudiantes, profesores e investiga-

5 Ver en la bibliografía anexa algunos datos sobre la cooperación económica.

dores universitarios, así como el de documentación científica y pedagógica. Por lo tanto, ambos países acuerdan brindar una particular atención a la enseñanza de la lengua y de la civilización española en Argelia y árabe en España, como la creación y el funcionamiento de centros culturales en sus respectivos territorios con la colaboración y el desarrollo de las actividades del Instituto Cervantes.

Dejamos bien claro que la presencia de España en Argelia refleja, además, una voluntad estratégica de consolidar unas relaciones cada vez más intensas entre ambos países.

Como conclusión, diremos que hay muchas escuelas privadas que se están lanzando a enseñar el español, y esto es debido a la fuerte demanda; de igual modo hay ciudades como Tlemcen que piden la apertura del Instituto Cervantes o por lo menos la reapertura de la antena que existía antes, con la esperanza de que crezca el interés de los aprendientes y, con eso, la importancia organizadora de tal institución.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Ayadi, Nassima (2003). «Les Entreprises Algériennes au Cœur des Réformes Économiques». *Agroline* 28, 10-16.

Benachenhou, Abdellatif (2000). *Environnement et développement en méditerranée,* Edisud.

– (2006). *Les Nouveaux Investisseurs*. Alpha design.

Khelil. Chakib. (2004). «Partenariat : Investissement Direct Étranges. Énergie et Mines» 2, 62-73.

BOLETINES OFICIALES DE ESTADO:

B.O.C.G., n.º 407, 7 de marzo de 2003, pp. 1-6.

El Boletín Económico de I.C.E, n.º 2721, del 4 al 10 de marzo de 2002, pp.45-48.

Le J.O.A., n.º 31, *Ministerio de Asuntos Exteriores de Argelia*, 30 de abril de 2005, pp. 3-22.

Le J.O.A., n.º 47, *Ministère de la Participation et de la Promotion des Investissement*, 22 de agosto de 2001, pp. 3-11.